

ELSA RICARDINA VÍLCHEZ JIMÉNEZ

***CONTACTO DE LAS LENGUAS ASHÁNINKA,  
CASTELLANO Y QUECHUA ENTRE LOS  
ASHÉNINKAS DEL GRAN PAJONAL\****

***THE ASHÁNINKA, SPANISH AND QUECHUA  
LANGUAGES IN CONTACT AMONG THE  
ASHÉNINKAS OF GRAN PAJONAL\*\****

***LE CONTACT ENTRE LES LANGUES  
ASHANINKA, ESPAGNOLE ET QUICHUA  
PARMI LES ASHENINKAS DU GRAN PAJONAL\*\*\****

---

*Resumen*

En este artículo, presento una última versión de una parte de mi investigación sobre los ashéninkas de Ponchoni del Gran Pajonal.

El contacto entre estas lenguas (asháninka, castellano y quechua) se ha dado desde antes de la entrada de los misioneros españoles en estas zonas. Este contacto sucedió desde que los antiguos pobladores de la sierra y la selva hicieron transacciones comerciales.

---

\* La primera versión de este artículo fue presentada en el VI Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico Filológicas, en agosto del 2014 (Universidad Ricardo Palma, Lima).

\*\* The first version of this article was presented at the Sixth National Congress of Philological Linguistic Research in August 2014 (University Ricardo Palma, Lima).

\*\*\* La première version de cet article a été présentée au VI Congrès National de Recherches Linguistico-Philologiques en août 2014 (Université Ricardo Palma, Lima).

A pesar del ingreso de la economía occidental, de la globalización y de la construcción de carreteras, el ashéninka del Gran Pajonal sigue existiendo como una lengua con porcentajes altos de uso funcional.

*Palabras clave:* contacto de lenguas; ashéninka; quechua; castellano; función; transferencia; préstamos; indigenizada.

#### *Abstract*

In this article, we present the latest version of a part of my research among the Ponchoni Ashéninkas of Gran Pajonal.

The contact among these languages began before the arrival of the Spanish missionaries to these areas. This contact was established when the ancient inhabitants of the highlands and jungle started commercial transactions.

Despite the access to the western economy, globalization and the road, the Gran Pajonal Asheninka continues being spoken as a tongue with high percentages of functional use.

*Keywords:* language contact; Asheninka; Quechua; Spanish; function; transferen-  
ce; loans; indigenized.

#### *Résumé*

Dans cet article il est présenté la dernière version d'une partie de ma recherche sur les ashéninka de Ponchoni del Gran Pajonal.

Le contact entre ces langues existe dès avant l'arrivée des missionnaires espagnols dans la région. Il existe depuis que les anciens habitants de la montagne et de la jungle effectuaient des échanges commerciaux.

Malgré l'arrivée de l'économie occidentale, de la mondialisation et de l'autoroute, l'ashéninka du Gran Pajonal continue à se produire comme une langue au large pourcentage d'emploi fonctionnel.

*Mots clés:* Contact linguistique ; ashéninka ; quechua ; espagnol ; fonction ; trans-  
fert ; emprunts ; indigénisée.

Fecha de recepción: 16/03/2015

Fecha de aceptación: 23/05/2015

---

## Introducción

La lengua asháninka está incluida en la familia lingüística arawak; es una de las lenguas mayoritarias de nuestra amazonía y, según el último censo del 2007 realizado por el INEI, su población ha aumentado a 92 400 personas. Actualmente, cerca de 6000 ashéninkas viven en unas 45 comunidades nativas, rodeando la pequeña comunidad colona de Oventeni, habitada por unas 120 familias colonas; unas 600 personas que en su mayoría son de descendencia andina.

Presenta dos variedades principales: ashéninka y asháninka. Los pobladores pajonalinos se identifican como *ashéninkas*, por lo que respetamos su autoidentificación.

Mientras que las lenguas quechua y asháninka son aglutinantes, el castellano es una lengua flexiva.

## Contacto sierra y selva

Antes de la Colonia, se dio el contacto entre los pobladores de la sierra y la selva para realizar intercambios de productos. El sistema de trueque era una práctica de los pobladores andinos y amazónicos. En el caso de los ashéninkas, los encargados del comercio sagrado eran los *ayumpari*.

## Presencia de los misioneros franciscanos en el Gran Pajonal

Los misioneros franciscanos ingresaron a la selva central a fin de evangelizar a los pobladores amazónicos. Su primer ingreso fue hacia 1635 y no tuvieron buena acogida porque eran acompañados por soldados. Las reacciones hostiles de los pobladores no les permitían desarrollar su misión evangelizadora y tenían como limitación el desconocimiento de la lengua del lugar.

Quisieron imponer su fe y sus costumbres, y aconteció un levantamiento generalizado que incluyó a otros pobladores amazónicos. Es en ese contexto que aparece Juan Santos Atahualpa, quien en 1742 dirigió el mayor levantamiento contra los españoles, logrando que se retirasen de los territorios amazónicos durante cien años.

## Fundamentación teórica

### Lengua de los misioneros

Los misioneros franciscanos manejaban un español secular. Para su interrelación con los pobladores originarios, enseñaban el quechua, a la que eligieron como «lengua franca». Así, ya que en sus centros misionales se impartía el quechua y el castellano, muchos nativos devinieron en bilingües.

La influencia de Jerónimo de Oré, de su *Rituale seu manuale Peruanorum* (1607) y de su *Symbolo Catholico Indiano* (1598), sobre los franciscanos, es reconocida por los misioneros. El *Catecismo cristiano* del padre Oré fue traducido al asháninka por el padre limeño Francisco Gutiérrez, quien contó con la ayuda de Manuel Biedma, buen conocedor de esta lengua. Biedma decía que en cinco meses aprendieron el asháninka, quedando la lengua reducida «a reglas que forman arte completo y claro».

El padre Gabriel Sala ingresó a la selva central después de los cien años que estuvo restringida para los foráneos, gracias a la vigencia de Juan Santos Atahualpa desde 1742.

El Gobierno le encomendó, reiteradas veces, expediciones arriesgadas. Así fue como ingresó a la selva central y dejó inédito su *Diccionario, Gramática y Catecismo en los idiomas Inga, Amueixa y*

*Campa*, el cual fue publicado por el padre Fray Bernardino Izaguirre, con el auspicio de la Sociedad Geográfica de Lima, en el año 1930. Los misioneros llevaron como auxiliares para las granjas y los huertos a pobladores andinos del valle del Mantaro, que eran agricultores.

### **Lengua de los auxiliares de los misioneros, los migrantes andinos**

Llegaron con sus familias, por lo que la lengua quechua se siguió usando en el contexto familiar y, fundamentalmente, entre los ancianos.

Aprendieron el ashéninka a fin de atraerlos y comprometerlos cuando dejaron de ser auxiliares de los misioneros y devinieron en colonos.

### **Conocimiento de las lenguas**

En la Misión de Oventeni enseñaban el castellano a los niños y jóvenes que se quedaban bajo la modalidad de internado. Estos tenían facilidad para ser bilingües.

Los andinos usaban su lengua materna en el seno familiar, pero consideraron que era más importante aprender el asháninka. Con el pasar de los años, después de la salida de los misioneros, se convirtieron en colonos y ocuparon el mejor espacio: Oventeni. Han tenido muchos años de pugna con los ashéninkas, por ello consideraron que era estratégico el comunicarse con ellos en su lengua: era un aspecto importante para explotarlos y hacerlos entrar en el sistema de enganche.

El manejo de la lengua originaria también les sirvió para enamorar a las jóvenes a fin de tener la oportunidad de seducirlas con la promesa del matrimonio y quedarse con sus tierras.

Los hombres, las mujeres y los adultos mayores se han manejado solo con su lengua originaria.

### **Metodología**

Las unidades de análisis están dadas por las situaciones de monolingüismo, bilingüismo, diglosia, de las interacciones comunicativas entre los ashéninkas y sus pares, los ashéninkas y los foráneos.

Se ha procurado entrevistar, recoger historias de vida y tomar notas sobre la interacción comunicativa entre los ashéninkas, los quechuas y los hispanoblantes.

### **Bilingüismo o trilingüismo**

En el caso particular del Gran Pajonal, se da la coexistencia no oficial de las tres lenguas señaladas. Dada la situación sociopolítica y económica que regula el Estado, se da una fuerte dependencia económica que se asocia al empleo del castellano.

Los migrantes andinos, adultos y jóvenes que llegaron al Pajonal, hablaban el castellano. Los ancianos no aprendieron el asháninka y de manera muy incipiente usaban el castellano. La comunicación con sus hijos era en el interior del hogar.

Los líderes ashéninka son en su mayoría bilingües coordinados en asháninka y castellano. Gracias a su alta movilidad eran bilingües.

En un menor porcentaje, los más destacados eran trilingües. Ellos se daban tiempo para discutir sobre los linderos y participar en sus fiestas, y han podido interactuar en espacios quechuas. Claro está, su conocimiento y manejo del quechua es incipiente.

## Diglosia

La convivencia del asháninka y el castellano en distintas condiciones políticas, sociales y culturales nos ofrece diferentes dominios de uso, cada uno de los cuales cumple una función específica. La lengua de mayor nivel oficial, el castellano, se usa en la escuela básica regular y en las dependencias oficiales. La lengua de menor nivel se usa en los dominios privados de los ashéninkas y en las escuelas de educación intercultural bilingüe.

## Lengua de intercambio comercial con los colonos y con los representantes del Gobierno

El castellano es la lengua que se usa en las tratativas económicas, sea entre ashéninkas y colonos, o entre ashéninkas y representantes de organismos del Gobierno. Si el ashéninka no es bilingüe, recurre al apoyo de alguien, que sí lo sea (un líder o un ashéninka con estudios); de esta forma, busca interactuar eficientemente.

## Lengua de intercambio a través del trueque por el *ayumpari*

Entre los ashéninkas, el *ayumpari* es el encargado del comercio sagrado. Este actor cultural recorre todo el espacio asháninka que cubre varios departamentos, se provee de artículos de los diferentes lugares y hace su recorrido a fin de efectuar trueques y programar su retorno para continuar con el ciclo comercial. La lengua originaria es la que cumple esta función.

## Lengua del *sberipiari* y de la vaporadora

Estos dos actores culturales que resguardan la salud de los pobladores usan la lengua originaria y tienen el conocimiento de la medicina propia.

El *sheripiari*, además, con el poder visionario que tiene, ha prestado asesoría en medio de los conflictos y problemas acontecidos en sus espacios territoriales y fuera de ellos.

### **Lengua de la asamblea**

Las asambleas se realizan en las diferentes comunidades y en ellas se usa la lengua originaria. Solo si se tiene que tratar un tema que incluya a un colono, se le permite su participación y uno de los ashéninkas hace la traducción.

### **Lengua de la minga**

En las faenas comunales, se usa la lengua originaria. En las faenas programadas para el trabajo en la carretera o en Oventeni, se usa la lengua originaria y el castellano.

### **El poblador ashéninka como comprador y vendedor con los mestizos**

En estas ocasiones, requiere tener un conocimiento óptimo del castellano y las matemáticas, para realizar una transacción exitosa. Cuando es necesario, recurre a sus nietos o a un paisano bilingüe que lo pueda apoyar. El adulto mayor siempre está en desventaja.

### **Masateadas**

Las reuniones de los ashéninkas, sean festivas o de luto, suponen la ingesta del masato, bebida de yuca que es consumida por todos los participantes, inclusive los niños.

En estas reuniones, solo se usa la lengua originaria y, dependiendo del motivo, estas pueden durar varios días.

### **Fiesta andina**

Los migrantes andinos importaron algunas de sus fiestas, como el Santiago del valle del Mantaro. Ya que ellos tienen ganado, celebran esta festividad a fines de julio y marcan a sus animales como lo hacen en el valle del Mantaro. En esta festividad se usa el quechua y hay participación de los ashéninkas que forman parte de los matrimonios mixtos.

### **Mirada sociolingüística**

En el Gran Pajonal, lo más importante son las interrelaciones de los miembros de la población, tanto entre los ashéninkas dentro de sus comunidades, como entre los colonos y entre los ashéninkas y los colonos.

Tomamos en cuenta lo que nos dice la Ecolingüística, esto es, el estudio de las relaciones entre la lengua y el medioambiente (Honório do Couto). Desde sus orígenes, las lenguas son el producto de la mezcla de otras lenguas.

La gramaticalización se refiere al desarrollo de formas gramaticales a partir de formas léxicas, o al uso de ítems gramaticales en un mayor número de contextos gramaticales. El proceso de gramaticalización puede implicar la pérdida de complejidad semántica, de significado pragmático, de libertad sintáctica y de substancia fonética (cf. Heine 1991; 1993). Sin embargo, los procesos de gramaticalización producen no solo pérdidas en complejidad, sino también adquisiciones. Al transferir la estructura

desde un dominio particular a otro, se añaden nuevos significados a la forma gramaticalizada.

La coexistencia de sociedades y de lenguas da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos, desde los más superficiales a los más profundos. Se constituye como fuente de variación y de cambio, junto a los factores lingüísticos internos y a los factores extralingüísticos.

Lingüísticamente, es la estructura de las lenguas en contacto la que gobierna la introducción de elementos innovadores en el sistema lingüístico. Según la mirada de la Sociolingüística, la historia de los hablantes es uno de los factores más determinantes en el producto lingüístico.

El bilingüismo a largo plazo y la intensidad del contacto pueden dar cuenta, en mejor forma, de los límites y las posibilidades que se dan en los cambios inducidos por contacto. Si en una población determinada, el bilingüismo se ha extendido a un gran número de hablantes, y si además tal situación persiste por largo tiempo, entonces es probable que se presenten transferencias lingüísticas en el nivel estructural.

La población mayoritaria es la ashéninka. Quiérase o no, esta lengua tiene más uso, por lo que se observan más casos de transferencia lingüística del asháninka al castellano.

### **Transferencias lingüísticas del asháninka al castellano**

- «Yo un venado he matado».  
'(Yo) maté un venado' (orden de constituyentes).
- «En ese campamento persona grande lloraba, yo no le hacía caso».

- ‘Una gran persona lloraba en ese campamento y yo no le hacía caso’ (N-Adj.).
- «Estos niños todos son ashéninkas».
  - ‘Todos estos niños son ashéninkas’ (determinante-nombre).
  - «Leopoldo la puerta rompió ayer».
  - ‘Leopoldo rompió la puerta ayer’ (complementación).
  - «El profesor, recién nuevo es. Profesor Nicahuate».
  - ‘El profesor es recién nuevo. Es el profesor Nicahuate (FV con V copulativo).
  - «O sea que la mayoría puro familia es».
  - ‘O sea la mayoría es pura familia’ (concordancia N-Adj.).
  - «Ese historia que ya no te puedo a explicarte».
  - ‘Esa historia ya no puedo explicarte’ (conc. N-demostrativo).
  - «Unos cien personas se habían muerto».
  - ‘Unas cien personas murieron’ (conc. N-numeral).
  - «Leopoldo y Pascual tiene bote».
  - ‘Leopoldo y Pascual tienen botes’ (conc. FV).
  - «Lo cocinan, lo sancochan, lo aplastan con palo (la yuca)».
  - ‘La cocinan, la sancochan y la aplastan con palo’ (conc. obj. D y pron. obj.).
  - «Te puedo a explicarte».
  - ‘Puedo explicarte’ (redundancia).
  - «Lo cocinan la yuca».
  - ‘Cocinan la yuca’ (reiteración del pron. «lo»).
  - «Ya piensan otros personas que son».
  - ‘Piensan que son otras personas’ (reiteración de Adj.).

- «No, bueno, yo me quedado (dejar la escuela)».
- «No, yo me quedé» (elisión de verbos).
- «Sí, bonito, pucha que diferente».
- 'Sí, es bonito. ¡Qué diferente!' (elisión de verbos).

**La lengua originaria no tiene preposiciones ni artículos, por ello la elisión de estas es consecuente**

- «Si, bueno, nosotros nos corresponde».
- 'Sí. Nos corresponde a nosotros' (elisión de preposición).
- «Tiene su pepita, de ahí (el) venado come».
- «(La) ardilla igual como (el) cuy.

### **Inserción de preposiciones**

«Nosotros pertenesamos **con** a José Gálvez».

### **Traslado de la marca de relativo -ri**

Un dios llamado *Nabireri* «**que** decidió crear el mundo».

Le lleva la yuca a la casa «en donde **que** estaban todos reunidos».

### **Transferencias fonéticas**

Como era de esperarse, los ashéninkas concretizan un castellano de acuerdo a las características de su lengua originaria. En su fonología, no cuentan con /d/, /l/, por ello se presentan las siguientes transferencias:

- Elisión de la consonante oclusiva alveolar sonora /d/
- Acabao** por acabado
- Aentro** por adentro

- Sustitución de /r/ por /l/, /r/ por /d/
  - Manuere por Manuel
  - Pascuare por Pascual
  - Remerio por remedio
  - Angerito por angelito
- En su estructura silábica final, la lengua originaria no emplea la consonante /s/:
  - Vamo por vamos
  - Abuelo por abuelos
- Cuando el ashéninka incorpora algunas palabras de origen castellano, les agrega los sufijos necesarios:
  - Satipo *ki*, en este caso adiciona el sufijo locativo.
  - Crus *ki*
- En otros casos, los nombres son transferidos exactamente como provienen del castellano. Así, por ejemplo: María, toro, etc. En otras oportunidades, alteran su fonética, verbigracia: huaca por vaca.
- Asimismo, presentan préstamos lexicales del quechua como:
  - '*Koya*' para mujer
  - '*Koriki*' para plata

Los préstamos léxicos son las principales huellas del contacto entre el quechua y el asháninka, debido a la cercanía geográfica de estas lenguas en la región central del Perú.

Por la serie de procesos que muestran los préstamos procedentes del quechua, se deduce que el contacto con la lengua asháninka se habría producido en una etapa bastante temprana (cf. Alonzo y Ramos 2014: 92-93).

## Qué se viene observando

El uso de la lengua originaria en el Gran Pajonal es casi total. En Ponchoni se realizan matrimonios mixtos con andinos; mientras que en las otras comunidades, estos se dan solo entre ashéninkas. Por ello, estos constituyen la mayor población y su lengua originaria cumple importantes funciones en la comunicación interlingüística. Además, cuentan con ashéninkas bilingües (gracias a su alta movilidad); esto permite que los monolingües efectúen la intercomunicación.

En los casos de transferencia lingüística, se comprueba que la estructura lingüística y cultural del ashéninka es la que prevalece. No desconocemos la influencia del quechua en la lengua originaria.

En el campo léxico, sí hay un porcentaje considerable de préstamos del castellano. Muchos docentes y estudiantes han propuesto neologismos. Se cuenta con un registro de estos, pero se observa que en términos de economía no resultan prácticos. Para un sustantivo como «avión» tenía que hacerse una descripción de una especie de pájaro que vuela. El hablante debía valerse de descripciones para los sustantivos, lo que le demandó más tiempo.

En el escenario del Gran Pajonal, el contacto de las lenguas en la interacción lingüística permite asegurar la vigencia del ashéninka, toda vez que las relaciones de poder permiten hablar de una lengua indigenizada a través de la cual sus dirigentes han actuado como líderes políticos. Cuenta con una Organización Ashéninka del Gran Pajonal (OAGP), que ha desarrollado una gran labor y que ha sido la propulsora de las acciones necesarias para el aseguramiento de sus espacios territoriales, de la educación intercultural bilingüe, de la gestión de proyectos comerciales con

promotores internacionales como la certificación del café y del reforzamiento de la identidad ashéninka.

Uno de los líderes ashéninkas fue docente de EIB, presidente de la OAGP y alcalde de Oventeni. Actualmente, fue reelegido en este último cargo.

Así como los ashéninkas han tenido logros políticos y económicos, ahora tendrán que enfrentar el reto de salvaguardar la comunicación intergeneracional. En otras zonas, el castellano está desplazando a la lengua originaria; los niños y los jóvenes ya no la hablan. Tendrían que reforzarse los PRONEI y las escuelas de educación inicial para que los alumnos conozcan la lengua y las culturas originarias.

Los pajonalinos, actualmente, ven a la carretera como un elemento que perturba su cohesión social. Las comunidades que están bordeadas por ella se encuentran expuestas a la fácil incursión de los foráneos; además, sus jóvenes integrantes ven en esta vía una posibilidad de migración.

	Población	Función	Uso	Substrato	Léxico	Identidad
Ashéninka	Mayor	Mayor	Mayor	Mayor	Incorpora	Alta
Castellano	Mínima	Mediana	Menor	Mínimo	Mínimo	Baja
Quechua	Mínima	Nula	Menor	Mínimo	Mínimo	Baja

Ashéninka	Líderes	Sheripari	Vaporadora	Ayumpari	Docente EIB
Actores	Mujeres	Ancianos			

Como se aprecia en los cuadros de la página anterior, podemos afirmar lo siguiente:

- La población ashéninka en el Gran Pajonal es la mayoritaria; su lengua es la que cumple las funciones cruciales y es más usada.
- El castellano de esta población está fuertemente condicionado por su estructura lingüística y su ambiente cultural originarios.
- Hay un porcentaje mediano de préstamos léxicos del castellano al ashéninka.
- La vigencia de la lengua ashéninka se refuerza por los líderes, los *sberipiaris*, la vaporadora, los *ayumparis*, los docentes de EIB, las mujeres y los ancianos. El orgullo de ser ashéninka, la identidad, se refuerza con la lengua.
- Las transferencias lingüísticas del ashéninka al castellano nos muestran que los rasgos de la lengua originaria como lengua aglutinante, con estructura sintáctica SOV, con rasgos de género que, a veces, guardan relación con la naturaleza, con su alta carga verbal y, por ello, con su tendencia a verbalizar a partir de un nombre, su animicidad, entre otras particularidades, se materializa en una lengua castellana indigenizada, permanente, vigente. Como nos señala la antropología lingüística, tiene mucho peso el aspecto epistémico cultural, es decir, la visión particular del mundo.
- Como lengua indigenizada, el castellano de los ashéninkas se constituye como un *pidgin* que responde a la tipología de la lengua originaria. Como producto del contacto prolongado del castellano andino con el substrato quechua y la lengua originaria, se observa un *continuum* lingüístico. En este, la movilidad

social y la acelerada conquista de reivindicaciones políticas y económicas resulta más accesible para el castellano, por lo que se tiende a dejar el *pidgin*, deviniendo en un castellano regional.

- No debemos olvidar que no son las lenguas las que entran en contacto, sino que son los hablantes en situaciones de contacto quienes actúan con estas lenguas. Cómo lo hacen depende, en parte, de los sistemas lingüísticos, pero los hablantes toman también sus propias decisiones en el contexto de condiciones sociohistóricas (1995:25).

## Bibliografía

- ALONZO, Alicia y RAMOS, Licett. «Préstamos léxicos del quechua y del castellano en el asháninka». En: *Lengua y Sociedad*, Vol. 14, N.º 1. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2014, pp. 83-94.
- ESCOBAR, Anna María. *Hacia una tipología del bilingüismo en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1998.
- HABOUD, Marleen. *Quichua y Castellano. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Ediciones Abya-Yala, 1998.
- HONÓRIO DO COUTO, Hildo. *Lingüística, ecología ecolingüística. Contato de línguas*. Sao Paulo: Editora Contexto, 2009.
- SALA, Gabriel. «Diccionario, Gramática y Catecismo Castellano, Inga, Amueixa y Campa». En: *Historia de las Misiones Franciscanas en el Oriente del Perú y Producciones en Lenguas Indígenas de varios Misioneros*. Lima: Imprenta Medalla, 1930.
- SOLÍS, Gustavo. *Lenguas en la Amazonía Peruana*. Lima: Virtual Service, 2003.
- VARESE, S. et al. *SELVA VIDA. De la destrucción de la Amazonía al paradigma de la regeneración*. Lima: IWGIA, 2013.
- VEBER, Hanne. *Historias para nuestro futuro*. Copenhague: YOTANTSI ASHI OTSIPANIKI, IWGIA, 2009.

VÍLCHEZ, Elsa. «Prácticas comunicativas entre los ashéninkas de Ponchoni de la amazonía peruana». En: *Lengua y Sociedad*, N.º 14, vol. 14. Lima: 2014, pp. 9-28.

*Correspondencia:*

**Elsa Ricardina Vílchez Jiménez**

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Correo electrónico: elsa\_vilchez@yahoo.com